

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

EVVRES EN RIME
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

M DCCC XC







LA

PLÉIADE FRANÇOISE

C. 12



Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o 14.

Bl.

EVVRES EN RIME

372346

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—
M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muz' de-sur Piér' ékoutant dès Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la volonté !
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluiçant : l'oskur éklérfît.
Lui, san péine le taurs drése droét : é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus á fête sa mézon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Persés.
Or sus terre n'á pas sanplus une sorte de tançons :
Deus an i á. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guerre kruél' é la noéxe ki malfét,
La malureux' ! aukun ne la veut, més faurje du déstin
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mêt.
L'autre miſeure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Més de Saturne le fis ki á fét sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus terre la mit, la miſeure de beaucoup :
Kant l'ome même ki ét féniant él émeut á travaillér :
Laurs ke selui ki se tiént oéxif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure fogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
 Sur ki amasse du bien. oz uméins sête noêze fera fruit:
 Kant le potier anvi' le potier, le mafon le mafon poéint:
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prendra.

AU PÈRES, mè bien se propos au fons de ton esprit:
 É sête noêze ki eime le mal ne débauche ton esprit,
 Toé muzant aus plès, ekouteur mizérable du parkèt.
 Kar l'out n'èt guère grant de profès é de plès à seluila,
 Chès ki le vivr' asuré ne sera de rezêrve toulézans,
 Bién revenant, ke sa terre produit, manjâle de Sérés.
 Dont foulé, remuér tanfons é kerêles tu pouroés
 Sur lès biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fêr' éinfin. Par koé défidons la kerêle de nous deus
 An toute droét' ékité, ki de Dieu viént très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà sête partâj', outre de grans biéns
 Autres ke m'as rapinés, pour lès donér an disipant tout
 Aus jûjes manjeprézans, ki vouldroét sête kauze rebroullér,
 Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
 Nî konbién à la mau' é l'Asfodélos de sekourz a.
 Kar lès Dieus kaché ont pour lès punir aux omes leur vi:
 S'éinfi n'étoét, à ton êze feroés dèz euvrez an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rien fêre par toute l'anné.
 Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal:
 É le labour des beus é mulés ki travaillèt, se pèrdroét.
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son esprit
 Dès ke le kaut Promété' li donant ûne trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja dès douloureux maus.
 Kâch' é refêrre le feu: ke depuis d'Iapét le bon ansant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
 Danz ûne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'ansant d'Iapét, ki desur tous ès fin avizé,
 Êze tu ès de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mêm' vn grand mâl, é pour lez uméins ki vièndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél eutous
 Éjouiront leu keur, chérifans leur doufe malurté.

Éinfi dit: é dèz uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Là même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoès d'om' é vértu.
 É k'i la fassé de fass' aus viérjes déesses resanblér,
 Bêlé, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fèr' ouvrajes mignons, é tître la toèle de grant art.
 É ke Vénus là doré li répand' une graffe toutautour
 Sur son chéf, é dexirs facheus, é soufis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veuž chénin é desevant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roè.
 É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sés deus hanches klochant va,
 Fèt de la tèrr' ûne sinple pufèl', au gré du Saturnin :
 É la Déesse Minèrv' aux ieus àzurins, fi l'atourna.
 É lès Grafes Déesses avék Péithau ke l'oneur suit,
 Par toule kaus li metoèt chénons d'aur : É toutalantour
 Lès Sèzons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :
 E toufon àkoutremant desur èle, Minérve l'ajansa :
 É dans là poéitrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li aprèta,
 Par le vouloèr de Jupin le tonant graus : aussî le kourriér
 Dés Dieus mit là paraul' : É noma la pufèle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ke touseus ki d'Olinp' abitans font,
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrež uméins invantîs.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vèrs Epiméteus laurs Jupitèr Père mande Tuargus
 Vite kourriér dès Dieus, ki le Don mène : Mès Épipiméteus
 Lèsse le bon konsèl de Prométeus : K'il ne refût pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandât
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortèls kélke malurté.
 Mès l'aiant jâ refu, kant ut le mäl il s'an apèrsut.

Kar paravant isibas dez uméins lès peuples vivoèt bién,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèxè,
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lež uméins parmi la mizère se font vieus.

Mès la femèl' autant de sa méin le kouvèrkle, répandit
 Hairs de la boèt' ož uméins douloureux maus, k'èle proupansa.
 Éspoèr seul kome dans kéke mèxon fort' à débrižér,
 Réste léans aus bors de la boèt' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvèrkle remis à la boète refèrma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chèvrenourri.
 Mès milez autres douleurs vont parmi les omez errant :
 Kant, é la térr' ét pleine de maus é pleine la gran mér.
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès grièves mixèrèz aportér,
 Sans dire maut : aussi Jupiter leur aute le parlér.
 Énfi ne peut s'éviter nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mém' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton esprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke sont toupremiér lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus furet' laurs k'ausfiél ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'esprit
 Sanx é dehaurs annuis é travaux : é la vièlèse fâcheux'
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se ressanblans
 Mèstoujours, gran fète menoèt bien loeing de toulès maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouïsoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librex é frans de volonté
 Fézoèt vi arekoè s'égaïans à même si grans biéns.
 Aur après ke la terre kouvrit sète rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons surtèrréins lès gardeurs dèz omes mortèls,
 K'i prenet gard' aus droés é méchans fès. D'ér abilés vont :
 Vont partout sus terre l'émable richèsse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i fézoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant
 Lā fîret èire dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'esprit.
 Mès sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nîse, tandr', okouvèrt de sa mèxon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aians de la peïn' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'asténir antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas
 Sèrvir, nî sur lèz autels dèz Ureus fère trèbién,
 Énfi k'i faut, sakrifis' uzité, kome preudomes fézoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abima : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mondéins,
Eus sont surtérreins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutefoés onorés sont.

Puis Jupiter, deç uméins diférans de paraule, fit un tièrs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloët :
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poëint de froumant : É de dur diamant il avoët le selonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Terriblex à tantér
Leurs méins, sur dés manbres masifs, deç épaules f'alongoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur mēzon i fēsoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fēr noër.

Seusî tués dés méins lēx uns deç autres, de Plûton
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' ofküre désandus,
N'ont nul oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,
Lēx a pris : É de l'alme soulélē lēffaret la klérté.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mortēls,
Autre kâtriēm' anjanse desus lā terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste miſeur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lēs demidieus de set dje premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mēlē' dés rudes konbas,
Lēx uns tûē davant Tēb' au sēt paurtes, ke Kadmus
Konstruixit, kome là debatoët d'OEdipe le bérjaſ :
E lēx autres, menés atravērs lēs flaus de la gran mēr
Dan lēsnaus à Troē' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lēx anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart deç uméins leur baſſant vivr' é sejour bon,
Lēs retira Jupiter aus bous de la terre demeureans.
É lā sont abitans é de soëing é de tristēse d'ēspnit
Libres, desur le profond Oséan aus ilēx deç Eureus,
Lēs Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamès leç uméins finkièmes frékantés!
Mès ou ke né paraprés ou davant eus fusse trépassé!
S'ēt aſteure le janre de fēr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travał é mižère se pérđans
E ruïnans. lès Dieus leur donront péinež é tourmans :
Mès touteſoès il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter fête rafſe d'uméins de paraule divižés
Pérđra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pér' aux anfans, ni ne ſanbleť ó Père lež anfanž :
D'autež à autes n'à foé : Dež amis n'et plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : NI le frère le frère ne tiént chiér.
Leurs pér' é mère ki ſont touſſoudein vieus, il vilipandront :
Voère lež outrajeront de propaus indignež é fácheus,
Lès malureus, ne ſachans redoutér Dieu. Mès i ne pouront
Randr' à Péres vieus ki lež ont nourris, le loier du,
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parandr'eus.
Plus l'ome droét é de bién é de foé nule graſſe du bién fét
N'et reſevant : Plus taut l'ome fétant injur' é ſaurſét
An révéraſ' il aront. An leurs méins vérgogn' é réžon
Plus ne ſera. le méchant ó mižeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é ſe parjurera pour ofanſér.
An tous lès malureuž omes ét une ráje, ki lès ſuit,
Malrenomuže, joieuže du mal, dépiteuž' à regardér.
É deſetans au fiél de la térr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaurš (k'él avoét) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dės Dieus lès traup dépravés omes léſſant,
Vérgogn' é juſtiſe vont. É douleurs ſacheužes demourront
Aus malureus maurtiéls : É du mal ne ſera la guérizon.

AUS AſTEUR' une ſabl' aus Roés ki la ſávent je kontré.
Au rouſignaul au kou grivelé par l'éinſi l'éparviér,
Haut d'unepoéint' anamont deſa méin le trouſant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la férre krochú pérſé toutalantour,
Kri ſe plégnant. L'oéžeau le tenant de ſe maut le rudoéia.

Au malureus, tu te pléins ? un plus ſaurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantré ke ſoés, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, ſi je veu, te ſeré : ſi je veu, je te léré.
Fou, ki voudra pérápér dės plus ſaurš ſoéble réžiſtér.
Guein deſur eus i n'ara, mės, outre la honte, dež annuis.

Éinſi dež éles planant li remontroét l'iſnéł éparviér.
Au Pérſés, la droétüre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vałłant

Éxémant ne le peut soutenir, ki s'akâble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieus vaut sêle voïe par ailleurs
 Pour bien suivre le droët. Droëtûre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kêke faut s'an avîze le santant.
 Justis' étant tortû' a souteîn lès parjurex auprès.
 Un bruit droëtûre suit kêke part k'él alle tirallé'
 Dêx omes manjeprêxans, Kand il font leurs jujemans taurs.
 Mês éle suit déplorant la sité dés peuplex, é leu' meurs,
 D'er abîlé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Mês, ki la justise font, tant aus sitoiéns k'ox étranjiérs,
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la réxon:
 Leur vile guêie florit : lès peuplex an éle s'éguéront.
 Par leu têrre demeure la Pês nourrisse dêx ansans:
 É Jupiter aularjevoiant male guêrre n'i mêt pas.
 Onk ox uméins ki la droëtûre font la dixète ne kourt sus,
 N'autre méchéf. mês font toulex euvres de fêt' é de plêxir.
 Forje vitâle la têrre produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lex abêlex é leur miél.
 É lex ouêles laniérex o tans se recharjet de toêxons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lex ansans,
 Ont foêxon sansêsse de biéns : é ne vont voguér an mër
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mês à touseus à ki plêt l'outraje méchant é le forfêt,
 Leur jujemant Jupitêr aularjevoiant i reẏoudra:
 Même souvant l'antiêre sité souffre pour l'ome pèrvêrs,
 Kand i komêt de la faut', é brasse l'outrâj' é le forfêt.
 Lors Jupitêr desur eus delafus surlarje de grans maus,
 Féim é pest' àlafsôls. Lès peuplex i meurent toupartout.
 Fâmes ne font ansans. Mêzons se dépeuplet toulêjours:
 S'êt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoês lui
 Ou kêke grand armé' défera d'eus, ou kêke lieu fort,
 Ou Jupitêr punira leurs vêsseaus an plène mër pris.
 AU GRANS Prinseẏ é Roês é Signeurs, vous mêmeẏ avîzêx
 Tél jujemant. Pourtant k'auprêx dêx uméins i a toujours
 Dêx Dieus inmortêls, ki remarket touseus ki de faus droês
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divine mépriẏans.
 Kar troês dis miliérs il i â sus têrre toupêssant

D'inmortels à Jupin, lès gardeurs dèz omes mortèls.
 Ki prénèt gard' é remarket ifi lès droés é méchants sès,
 D'ér abîlès, ki revont vixitér sus tэрre toupartout.

Justise fille du grand Jupiter, ét viérje de gran laus,
 Bién onoré, révére' dės Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,
 Vite, féant auprès Jupiter son Père Saturnin,
 Dės omes va déklarér le méchant keur, pour fère pèiér
 Par le sujèt lės taurs des Roès, ki de male voulonté
 Vont aîleurs k'i ne faut de travèrs lā droètüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sèsi, Vous Roès radrésés vous
 Manjeprézans : é le droèt dépravé, oubliés-l' é le lèffés.

Pour soè mèm' il aprète le mal ki l'aprète pour autrui :
 É ki le mal konfèil', i resant la malisse du konfèl'.

L'eul' du grand Jupiter toute chauze voiant é konoéssant,
 Tout se ki ét ifibas, s'il veut, il avix' : É davant lui
 N'èt reselé kéle justise fèt chéke ville dedans soè.

AUR ASTEURE ni moé ni mon ansant justes ne soéions
 Aux omes tєls kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voère mîleur droèt.
 Mès je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fèt.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sèz avis bons,
 Droètur' oiant é kroiant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oz uméins fète loé fut pauze' par le Saturnin :
 Aus poésons, oèzéaus, é bėtes kruėles, par antr'eus
 Soè manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroėt.
 Mèz oz uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintient
 Par dit é fèt, Jupiter aularjevoiant le bénir doèt.
 Mès ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droèt violant ajamès se fera tort,
 É sa ligné' s'an ira paraprès ofküre délèssé' :
 Mès la ligné' du loial paraprès plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dèzirant je te dí, Pèrsés malavizé.
 Au vife lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Éxzémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprès.
 Mès lèx immortèls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérx éi', ét long é malèzé,

Roède premiér, raboteus. Més kant à la sîme tu viédras, Bién k'il fût facheus, paraprés se retreuve tout éxé.

Trébon é sàje selui ki de soè toute chause konoéssant, Pourvoéra la mièure ki vient à l'isù de se fil fét : Bién bon é sàje selui ki du bién diçant ün avis kroët. Més ki de soè ne konoët se ki faut, ni d'ün autre le konsèl An l'esprit ne resoët, vrémant selui ét ome féniant.

MÈS TOË aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré, Fè kéke fét, Pèrsés noble sang : ke la féim de ta mèzon Soët anemi : ke la biénkouroné dâme jantile Sérés Soët son ami : é de vivreç abondans ranpliset ton ni. Aussi la féim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant. Dieus é uméins kourousés ansanble detéstet, ki oëxif Vit de paréle fason kome font les guépeç époéintés : Ki des avéteç iront détruire la péine, la manjant Oëxiveç. Aur i te faut kék' onête labeur fér'a plèxir, K'an sèzon pour toé de vitâle se ranpliset tès nis. Lèx omeç an labourant sont riches de fruis é de bêtaļ : É mém' an labourant déx immortéls favorizé É déx uméins tu feras. Biénfort il abaurret le féniant. Nul dezoneur de trauaļ : més d'oëxiveté dezoneur vient. Més si travaļes, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant T'anvira. La richèsse t'améin' é l'oneur é la vértu. Més kéke saurtûne k'ès s'ët tout le mièur, de travaļlér : Si retirant l'ésprit remuant é volaje, de l'autrui Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaļlant. Honte, ki n'ët bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti : Honte, ki aux omes fét beaucoup de domaj' é de gran bién. Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit. Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup. Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra, Lors ke le guéin déx uméins miçérableç abuze la pansé, É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit, Éxémant lés Dieus le défont : d'un tël ome chéront Lés mèzons ruinés' : Bién peu sa richèsse demourra. É toudemém' à ki fét taurt au supliant ou étranjiér : É ki de son frère va malureus korrumpre le féint lit,

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vèrgogne sèzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'égrit alaparsin
 Pour sèz aktes méchants d'une bien dūr' amande le charjant.
 Més l'ésprit remuant ke tu as dutout aule de sès fès:
 È sakrif? aus Dieus immortèls, èinsi ke pouras,
 Bien nètèmant: kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lès kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, foét kant le jour alme reviendra,
 Pour fère k'anvèrs toé favorables se randet é bontis:
 Toé achetant l'éritaje d'un autr': é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankèt konvîras, non ki te héra:
 Més sur tous konvi, kî demeure' auprès de ta mèzon.
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekière/sekours pront,
 Lès voéjins toudéséins viédroét, le parant se reséindroét.
 Vn voéjin mauvès, si tu l'as, s'èt pèrte: le bon, guéin.
 Vn ki a bon voéjin, tout oneur il a, pléxir é konfort:
 Sans le méchant voéjin possible ta vâche ne mourroét.
 Prandras juste mezure du voéjin, juste la randras,
 É de la même mezur' é mièur' ankaur, le pouvant bien:
 A se k'après, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le pléxir.
 Tout le méchant guéin fui: le méchant guéin n'èt ke malurté.
 Éime ki bien t'émera: é rekiér ki rekérre te viendra:
 Faut donér au donebién: é ne rien donér, au ne donant rien.
 On don' à kî donra: ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvès le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaur k'i fasse de grans dons,
 A grant éxe du don k'il a fèt, é se plèt de l'avoér fèt.
 Més ki le va rapinér de son outrekudanse le raslant,
 Kélke petit ke se foét, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si desus le petit lé petit tu resérrex amassé,
 Dru si le fès é menu, le petit gran chauze deviendra.
 Un, ki desur se k'il a boute toujours, soufrète fuira.
 Tout se ki ét ferré ne fousi plus danx ûne mèzon.
 S'èt le mièur odedans le tenir: odehors i a danjiér.
 S'èt pléxir touprèt le trouver: s'èt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i pansér.
 Kant le müiantameras, kant l'achéveras, tir' à granspaus:
 Fè de l'épargn' omilieu: au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 Au frér' an te riant le témoëing de l'asère tu prandras :
 Égalemant déflans' é fians' ont dèx omes pèrdus.*

*Més k'üne fāme ki fèt le métier, ne séduize ton ésprit
 D'un langaj' asété, ton ni pi lèrèsse rechérchant.*

Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.

*Fis, ki únike seroët, gardroët d'un père la méxon
 Sans la déronpr' : Éinfin kroëtroët la richéffe de l'outél.
 Més viél, puiffes mourir i deléffant autre segond fis.
 Éxémant Jupiter à pluzieurs balle de grans biéns.
 Pluzieurs plus sogneront : é sognant plus, plus il akèrront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje deaire d'amassér,
 Fé-éinfin, de l'ouvrāje toujours sur ouvrāje recharjant.*

SI LE PROËME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

LÈS Pléiades le sang d'Atlas, kant èles resfourdront,
 Laurprime fè moéssons : le labour kand èles désandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élex avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvrir, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'èt dès chams la maniér', à touseus ki se tiénet ébérjés
 Près la marin', à touseus ki dedans lés vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' ûne kontre' grâsse de térroér
 Sont abitans. Sème nu : fè nu le labour de la charrû:
 Fè nu les moéssons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an sézon, télemant k'apropaus é de sézon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles malézé
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rien i avansér:
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezuré ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux omes antans:
 Pour n'alér, anchagrigné de kourāj', é ta fām' é tez anfans,
 Onke la vi kété par les voézins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus
 Lés fáchér, ne feras ton asér' : é diras mile rézons
 Sans proufiter : se seront maus pérus : Més si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dixét' é de déte garantir.

POUR LE PREMIÉR le manoér é la fam' é le beuf laboureur saut,
 Fame, je di sérvant, non époux', é ki suive le bétal.

Puis toute chauffe ki faut à la mêxon, prête la tiédras :
 Pour ne demandér à tél ki refuzerä : é tu demourroës.
 L'eure se pas' é le tans, é se perdant l'œuvre s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.
 Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoeing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laurs ke la forse de l'âpre soulél se rasiét : é relâcher
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupiter valureus : kant s'ét ke la pérfone chanjant
 Plus dispoite se fét : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dex uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjourner :
 Laurs ke le boés ke le férjette parbas, moéins se trou' aus vèrs
 Être sujét : ke la feule li chét, é k'i sèffe de pouffér :
 Laurs i te faut bûcher soégnant la bezongne de sèzon.
 Troës piés au mortier, ô pilon troës koudes tu donras
 An le koupant, fét piés à l'éseul chéke fût de sa grandeur :
 Més si de huit tu le sès, au bout le malét tu retiéndras.
 Jante de troëz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluxieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanson
 Chés toé (chérche le bien par lès montagnez ou lès chams)
 D'ieuze de choës. kar s'ét le plusfort pour servir à des beus,
 Kant le valét de Minérv' au sèp le fichant é l'arétant,
 Bién chevilé bién joéint à la hë' du timon l'apropriera.
 Fè ke tu és chés toé deus charrús prêtez à servir :
 L'une la hë d'üne piéfe du long, é l'autre de deus soët.
 Ronpant l'une, soudéin sur lès beus l'autre tu métröës.
 D'aurm' é loriér si tu fès le timon lès vèrs ne le gatront :
 Fè-le de chène, le sèp : ton étanson, d'ieu'. É de neuv ans
 Deus beus mâlèz aras : ki seront laurs bons à travailler
 D'âje moien, é de forse : ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le sizon ne métront an piéfes la charrü
 Hérgnans : non du labour demifèt la bezongne ne lèront.
 Aur kéke bon varlèt de karant' ans lès méne, Manjant
 Son péin par kartiç s, ki seront huit piéfez à chäkun.
 Lui son ouvrage soignant le raion sizoné tire bien droët,
 Poéint ne béant après sex égaus : més l'ésprit à son fét

*Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.*

*PRAN bién garde, soudéin ke la voés de la grú antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nús éle s'ékrira,
Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
Lauri i te faut afenér lés beus kornus à la mèzon.
Èxémant i se dit, prete-moè tès beus é ta charrú :
Èxémant à sèla se répond, j'é afère de mès beus.
Un riche dans l'èspriit se dira, Faut fèr' ûne charrú,
Saut é ne sonje k'i faut sant piéseu à fèr' ûne charrú.
K'on doèt auparavant dans l'outèl portèr é fèrrér.*

*Dès ke premiér le labour se dénonserà aux omes mortèls,
Lorx i te faut ansamble kourir toè mèmez é tes jans,
Sèk é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sèzon,
Hâtant faurdematin, ke ta tèrre se charge de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.
Mè la semâl' ô guérèt tandis ke la tèrre vol'au vant :
Très ke bènît le guérèt chafemal ki apèze lèx ansfans.*

*Pri Jupiter Tèrriér, é Sérès Dâme de haupris,
K'il faset charjér à bien la sakrè manjâle de Sérès,
Dès ke premiér te métras ô labour : kant s'èt ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilôn dès beus à l'échine tu tièndras,
Kant tireront au joug le timon : mès kèlke petit gars
Dèrriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroët
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Èinfin abas lèx épis se reploèront tant i seront pleins,
Kant paraprès bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
Lès érignè's chaseras dès vèsseaus : j'èspère k'èxé
T'éjouïras chés toè dégoulant tès vivrez amassés :
É k'au blank renouveau revenant eurus, ne regardras
Vèrs lèx autreu : ûn autre plutaut soufreteus te rekèrra.*

*Mès f'ô retours du soulèl de la tèrre sakrè le labour fès,
Moésoneras toutafis : à pognés petiautes tu siras :
Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
Portras tout danz un panerèt : Biènpèu te regarderont.*

*Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,
Pourf' oꝝ uméins mortèls ne se fèt akonoêtre sa pansè'.
Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prendras.*

*KAND koukou le koku dés feules du chêne dégoéꝝant
Auprime lès mortèls réjouit sus tèrre toutautour :
Sì Jupiter troéfoés sanféffe la plûiè répanoèt,
Tanke du beuf an térr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :
Par se moien ô premiér laboureur se régâle le dérnier.*

*Garde tout an l'ésprit biensorbién : é ne t'oublí pas,
Laurke le blank renouveau véras é la plûiè de sèzon.
Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulèl vu :
Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèꝝ omes férrant
Lés tiént klaus, (L'ome non paréfeus fèt grand' ùne mèzon)
Laur de l'ivér sacheus le maleur ne te surpréne konfus
An povreté, ke de méin délè' tu ne préffes le pié graus.
Kar sous véin éspoér demourant soufretèus, l'ome féniànt
Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
L'éspoér mal fondé l'ome paurv' à dixète réduira
Poltron afis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoét.
Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontreꝝ à tès jans,
Vous ne ferés toujours an été : pourtant fètes vaus nis.*

*JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâcheꝝ ékorchâns,
Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bîꝝe souflant laurs
Sus térr' aurriblemant, sont très sacheuꝝeꝝ à passer :
Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourrisse, la gran mèr
Tanpétant il émeut : la forêt é la tèrre mujir fèt.
Chêneꝝ à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par tèrre toupéssant,
Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
Bêtes se vont hérissant é desous leu' bourse resférrant
Leur keu' biénke toufû soét leur peau : mès senéanmoéins
Ankor épés é velus k'il sont lèꝝ outre le vant froéd.
Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repouffér :
Voère la chèvr' il atéint au long poél : mèꝝ i n'atéindra,
Par se k'él ét frixé' sérre', la pelisse du bérja.
Aussi n'atéint la pufél' à la tandréte peau, ki se tiéndra
Prés de sa mèr' amiabl' akouvèrt, ne boujant de la mèzon,
È de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fèt :*

Laurke sa peau douffète lavant, de bon uile se grêssant,
 Dan l'outél kouché toutenuit s'an ira se repauzér.
 La violanse du vant de la bîx', éle voute le vieïart
 Aus froës jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauffé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoër de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis's' ébanoéier :
 Mès va dèx omes noërs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é defus lès Grés il éklère plutardif.
 Kar toute bête ki èt é ki n'èt kornú, ki kouch' aus boës,
 Châgrines vont naketant dans lès buissons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sèla toute bête s'émoeëra,
 Ki le kouvèrt chérchant les épés taniérs abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs têts ke sèroët l'om' à troës piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Têts vont sès animaus se kachér de la nêje ki blanchît,
 Lors i te faut vêtir la désanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le sè' ki désande toutanbas :
 Lâche l'étein ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poël ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke defus ton kors hérifé ne se vâze levér droët.
 Sur ton pié le foulié, d'üne vache tue' violanmant,
 Chauffe ki soët èxé : le dedans d'üne bourre tu feutras.
 Dès chevereaus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nérfbouvin : ase ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é defus bout' à ton chéf
 Kélke bonèt bién fèt gardant tes orèles de tranpér.
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bîxe désandant,
 Vèrs le matin sus terre du siél ételé se répandra
 Un èr portefroumant au bon labouraje dèx eureus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannèls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la séré plouvera fort, aurex i vantra,
 Laurke le Tréïfien Boréas lès nūs mène biëndru.
 Mès paravant parfè ton asèr' : é regangne la mèzon,
 K'un ténébreus auraje du siél ne te kouvre toutautour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moës le plufâcheus
 An toul' ivér : fâcheus au bérjal, aux omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes auffi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien toufesi toudulong, kome l'an mène son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé fés fruis
Viène la terre, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél Jupiter te fera voér
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Océan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luizant au soér de la nuit aparotéra.
Après lui le lamantematin Pandionin oézeau
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâle ta vigne davant : kar s'èt le mièur de fér' éinfin.
Més si le portemanoér dan terr' aux âbres s'agrinpant
Lès Pléiades fuioèt, le labour de la vigne ne vaudroèt.
Lès faufilex éguix', é sogneus anploéie toutès jans.
Fui lèx siéjex à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la séxon
Dés moéffons, ankaure ke l'âpre soulél sèche les kours.
Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la mēxon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvrage de ton jour :
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voèi' é ki s'èt sur méins beus mētre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figåle s'éguéiant
Sur lèx âbrez asix' une naut' éklatante répandra
Dru de desous sèx élex o tans de l'été le travailleus :
Lors bién gråffe la chēvr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fāmes lors émeront le déduit, mēx lèx omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur tēt' é jenous kuit :
É toule kours ét sèk de chaleur. Més lors i te faudroèt
L'onbre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chēvres ki sèffet de nourrir,
É de la chér d'une vach' aus boés nourri, ki n'à vélé,
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskād' asis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grasieus de zéfir le vizaje préxantant :
E de là fonténe vīve, ki kourt bél' é nēte jetant l'eau,
Vérfér lès troés pārs, é le kart i remētre du bon vin.

*Mês fê par tês jans la sakrê manjâle de Sérés
 Bién battre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
 An kêke plafs' au vant dans l'êr' âplani kome lon doêt:
 Ê trébien de mezûre lâ ferr' an sês propres vêsseaus.*

*Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toê toutétuié,
 Varlêt san foéier, san treîn sêrvante tu kerras,
 Si tu me kroês : s'êt péine d'avoêr sêrvante ki â treîn.*

*Puis un chiên mordant tu aras : é n'épargne le manjêr,
 K'un ki repaûse le jour dérober ne te viène de ton bién.
 Mêsi du fouraj' é du foéin sêrrér faut pour toute l'anné'
 Pour tês beus é mulês : é selâ fêt, lêsse de tês jans
 Rafrechir lês bras é jenous : é dèzâtêlê tês beus.*

*Mês kant Aurion du siél, é le Sîrién auront
 Prins le milieu : kant l'aub' â la méin Rauzîne, regardra
 Arktûr', Au Pêrsês, Toutelês grâpes sêrr' â la mêzon :
 Mêsi il faut k'ô soulêl dis jours lês montrex é dis nuis.
 Sink lêx onbroêras. Le sixième jour antonêr il faut
 Lês riches dons du galard Bakkus. Mêsi kant ne se montrront
 Lês pléiâdêx lâdêx avêke la forse d'Orion,
 Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfêr
 An sêzon. L'anné' plénemant sus têrre sakonplit.
 Aur si te viênt anvî de kourir fortune desus mêr,
 Lês Pléiâdêx alant de la faurs' orajeuze d'Orion
 Soê kachêr, an l'oséan ténébreus kant êles désandront :
 Lors toute saurte de vans furieus tanpêtêx émouvront :
 Ê lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
 Mêsi du labour dès chams éinsîn ke je di te souviêndra :
 Ê sus têrre ta nef tireras, é de piêrres toupartout
 L'affurêras, ki du vant pluvieus l'injure désandra :
 Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' î dormant,
 Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvêrt de ta mêzon :
 Bién propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploêras :
 Ê le timon biênfêt haut sur la fumê' tu le pandras.
 Éinsîn atan ke du bon navigaje revieène la sêzon :
 Lors ta navîre lejiêre jêt' an mêr : puis l'ékipant bién
 Ranje sa charje dedans ke raportes du guéing à la mêzon,
 Éinsî ke fit mon Pêr' é le tiên, (Pêrsês mal avixé.)
 Kant navigoêt demenant son fêt pour vivre de bon guéin :*

É kékefoés iſi vint ûne mër bién grande travèrsant,
 Kûme kitant d'Éoli', une noère navîre le portant :
 Non ni richéſſ' échevant, ni avoër, ni chevanſe ne fuiôët,
 Mès la méchant' povreté' k'oꝝ uméins Jupiter done fâché.
 É ſabitû auprès d'Élikon danꝝ un malureus bourg,
 Aſkre movêze l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pèrſès, te ſouviène toujours de tout euvre la ſèzon
 Gardér bién apropaus : mès au navigaje deſur tout.
 Lou' le petit vèſſeau, mès charge le grand ſi tu m'an kroés.
 Plus grancharjededanstumétras, plus grand du premiér guéing
 Gueing paraprès viendra, ſi le vant kontrère ſe kontiént.
 Kant l'èſprit remuant à la marchandîze tu métroés :
 Kant te voudreôs diliſant de dižèt' é de dète garantir :
 Ankaur t'anſégneroè-je le tans mežuré de la gran mër,
 Moè ki ne ſé navigaje kékonk, ni uꝝaje de vèſſeaux.
 Kar dans barke jamès je ne ſi voéiaje de ſus mër,
 Fors uneſoés d'Aulis danꝝ Eubé', ou les Achéiéens
 Arrêtét' ûn ivér gran peupl' anſanble ſamaſſoët.
 Dès kontré's de la Gréſ's' au ſiéje de Troéie ſ'apretans.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anſidamas : é je paſſé
 Dans Kalfis la ou ſ'èt ke ſeꝝ anſans naubleꝝ avoët mis
 Méint pris pourpaſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anſe raporté :
 Vâze, ke moè le vouant d'Élikaun' aus Muꝝes préžanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſeꝝ avoéié.
 S'èt toute l'ékſpériaſe ke j'è dès naus mileklouté's :
 É ſi diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.
 Kar lès Muꝝes m'apriendret à chanter ûn inne de haut ſans.

SINK jours par dis foés après le retour du ſouléž chaud,
 Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſèzon,
 S'èt l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néſ tu ne ronpras
 Lors, ni la mër tès jans ne fera lors pèrdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la terre de ſon veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pèrdoët :
 Kar danꝝ eus la fin ét dès biéns éinſin kome dès maus.
 Lors ſont lès bons vans, é la mër bon' é kalme ne malſèt :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te ſiant, tire-l'an mër :
 É trébién i ajans' i metant télé charje ke véras.

Més dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mēzon.
 Lēs vandanjes n'atan, ni la pluī d'autonn' : é n'atan pas
 Lēs tourmantes venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,
 Kant il brasse la mēr suivant une pluī ki s'épandra
 Grand' akoup autonnāl' é ki fèt la marine malèzè'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ūne sēzon
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feul' ô pluhaut du figuier : Lorx on flote sus mēr.
 Tél navigaje se fèt au printans : mēs je ne pourroē-x
 An dire biēn. kar poēint i ne m'ēt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violent. Le péril tu ne fuirōs. Mēs à se danjiér
 Lēz omes vont se jetér par grande sotixē de leur sans.
 Kar defetans oꝝ uméins malureus s'èt l'âme ke lēs biēns.
 S'èt gran mal de mourir dans lēs flaus : Mēs ie t'auerti
 Konfidérér toufesi dan toē mēm' énsin ke l'orras.
 Dans lēs vèsseaus kreus le metant ne hazarde touton biēn,
 Mēs la plupart lēssant, kéke peu moēins charje desus mēr.
 S'èt gran mal fère pèrt' ô milieu dēs flaus de la gran mēr.
 S'èt mal furcharjér tēlemant une charrête, k'an fin
 Ronpe l'eseul, é la charje se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezūr' an tout : L'aukāzion ét bone sur tout.
 Pour chēs toē la menant te prouvoér d'une fame de sēzon,
 Ni forloēing (si me kroēs) odesous ne démeure de trant' ans,
 Ni lēs passe de loēing. Se seroēt mariāje de sēzon.
 Une femēl' à katorze puboē' pour épouzér à kinx' ans.
 Pran la pufēl' : Énsin bones meurs li aprandre tu pouroēs.
 Mēs surtout prandras sēlela ki demeure jognant toē :
 Mēs guēt' à tout ke de tēs voēzins tu n'épouzes le plēzir.
 Kar l'ome riēn dé mišeur ne saroēt k'ūne fāme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ūne fāme movēze ne pouroēt,
 Sāfse goulū : ki son Om' kéke fort k'il soēt grile, brûlé
 San tizon : ki le balē touvért à la viēlēs' à ronjér.

BIÉN kome doēs dex ureus Inmortēls garde le respēt.
 Au tiēn frère parēl' ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sēs, le premiér ne komanse de lui fère nul mal :
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoēs si komansoēs,
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chaufe ki déplūt,

Au double soé souvenant de l'amandér. Mès si repantant
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién sêre la rêxon,
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamès ne démanté ta pansé'.
 Fui le renom ke tu soés un ami nî de trop nî de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche jamès, la ruïne dex épris,
 La povreté nuizante, préxant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'ête trefaur le miêur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'êle marche de moéien.
 Mès si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
 Aubankèt ou s'asanblet amis ne dédéigne d'asfistér:
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupitér ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Éinfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke priroés.
 Aus raions du soulél toudebout n'ûrine retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Ami la voé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvêrt : lès nuis sont ankorez aus Dieus.
 Mès l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta méxon
 Prés du foiér dékouvrrir tu ne viéndras : mès tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'ésêras
 Fêre ligne' : mès bién ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : mès fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannêls
 Passez à pié, ke ne sasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tès méins de son eau klér' é pléxant'.
 Un ki le fleuve géant sès méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de réspét
 Onké le sêk d'avêke le vèrt d'un fêr tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léffe ta méxon,
 K'an si venant pérchér le chukas n'i kroasse le jâxart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

*Ni ne te lève davant. kar mém' à sèfi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le mièur) tu n'aséras
 Un garson douzaniér (se ki fèt l'ome dèzome languir)
 N'auksi le douzeluniér : kar s'èt toudemême se fèt fi.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sèfi du maleur viént.
 Non, kant aus sakrifisx astant lès sère véras,
 Rien n'i rebran de segrèt : kar Dieu de sèfi te rebrandroët.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mèr se dégorjér
 È dans lès fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-x à l'ébat. kar bién ne feroés fi le fèxoés.
 EINSI feras : du renom mauvés dex uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvés ét forlejér à s'élevér sus
 Éxémant : à souffrir fâcheus : à démètre malèxé.
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluzieurs
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.*

LÈS JOURS.

LES JOURS par Jupiter opservant bien kome lon doèt,
 Anfégne lès sèrvans ke le jour trantième du moès vaut
 Pour la bezongne revoër, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retièndront.

Aur voési lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sètième, sakré jour :
 Kar Lātaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Mès l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
 Par toule moès kroéssant, pour fère lez euvres du mortèl.
 L'onx' é douzième seront bienfaur profitables toulès deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
 Mès le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil
 Au lons jours, kant s'èt ke le fāj' antasse le monseau :
 Kant, si la fāme sa toél' ourdīt, la tisûre se fèt mieus.

Mès le trézième du moès kroéssant fui fui de komansér
 Kélke semāļ. Il vaut si tu as dèz ābrex à plantér :
 Mès du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.
 Éins bon il ét à kréér l'ome māl' : à femèle ne konvient,
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajex akonplir.

Non le fixième premiér non plus à la fille ne duira :
 Mès à chevreaus chātrér komosi dèx ouèles le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grasieus jour.
 Pour fère mál il vaut : é si éime ke fornétez on dí,
 É manfonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé.
 Mès l'uitième du moès lé muglant beuf sán', é le vérrat.
 É le douzième mulés ó travał durs châtrér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrrás. kar laurx i se fèt saursaj' é de bon sans.
 Pour fère mál' ét bon le dixiém' : à la file le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez ouélez, é les beus
 Kaurneretaurs, é le chien mordant, é mulés ó travał durs,
 Aplanier de la méin. É sogneus anploéie ton éspnit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deuł. s'èt un jour serte solannél.
 Mès le katrième du moès chés toé ton épouze tu manras,
 Lés augures jujant ki seront plus fauslez à tél fèt.
 Lés sinkiémex i faut évitér jours tristex é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Mès le sétim' ó milieu la sakré manjále de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á fere lés naus.
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés sèk.
 Au mitoién neuvième du moès, mieus vaut la remonté :
 Mès le premiér neuviém' ox uméins san pèrte reluira.
 Kar bon il ét setisí pour plantér é pour kréér ansans,
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Mès peu sávent komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevaus ki démarchet de pié pront :
 Voére la vite galère de bans garni' tirer an mér
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moès le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lés jourski du grand profit aus térréstrež aportront :
 Mès lèz autres kadus te défaudront rien ne raportans.
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journe.
 Bién eurus é benit ki sachant se ke f'èt de tousès jours,
 Sans nule koulpe davant lèz immortèls, bezognér sèt,
 Lèz augüres jujant, é se bién retenant de tout ékfès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droèt an tout é partout,
 An rejetant lès viffes méchans, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chaux' anpéchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifes faut déchafér de ton ésprit par bone réxon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:
 É furtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoéltiz' aurde mani' lès rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat.</i> . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallète, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>lean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Jeune Lansac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINUATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, Sire, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est brève !.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long usage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l'Eneide).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuufeme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cosmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578. .	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoise.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité dece que du Bartas n'auoit voulu suiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faite par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siennois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNÉS DE POÉZIE FRANSOËZE

AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(èg)e	298
Au Roê	299
Aus Segretêres d'État	301
L'A B Ç, du langage Franfoês	303
Briève rêzon dès mètres de se livre	303
An l'oneur de très auguste é très vêtueuze Prin- fêsse Katerine dès Médichis Réine Mère du Roê.	305
Au Roê de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevêrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Déportes.	317
A la Vêrtu	319
Au Peuple Franfoês	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poêtes Franfoês.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriêrs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÊS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif.	328
LÊS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÊS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkilidès.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à ma- riér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hære- tiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonêtes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonêtes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tombe.	383
NOTES	385



Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS
